Porównanie tłumaczeń Hioba 22:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zawrócisz do Wszechmocnego,\* zostaniesz odbudowany, (jeśli) oddalisz nieprawość od swego namiotu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli zawrócisz do Wszechmocnego, On cię odbuduje, tylko oddal nieprawość od swojego namiotu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli się nawrócisz do Wszechmocnego, zostaniesz odbudowany i oddalisz nieprawość od swego namiotu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli się nawrócisz do Wszechmocnego, zbudowany będziesz, a oddalisz nieprawość od przybytku twego: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli się nawrócisz do Wszechmocnego, zbudowan będziesz i oddalisz nieprawość od przybytku twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy wrócisz do Wszechmocnego, będziesz znów mocny, usuniesz zło z twego namiotu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli w pokorze nawrócisz się do Wszechmocnego i oddalisz nieprawość ze swego namiotu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli w pokorze wrócisz do Wszechmocnego, uzyskasz Jego pomoc i usuniesz nieprawość ze swego namiotu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli zwrócisz się do Wszechmocnego i oddalisz zło od swojego namiotu; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli wrócisz do Wszechmocnego w pokorze, i usuniesz z namiotu swego nieprawość, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж повернешся і упокориш себе перед Господом, ти далеким відставив неправедне від твого життя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy się nawrócisz do Wszechmocnego, gdy z tych namiotów oddalisz krzywdę – będziesz odbudowany. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli powrócisz do Wszechmocnego, zostaniesz odbudowany: jeśli nieprawość będziesz trzymał z dala od swego namiotu |

1. 1) <x>660 4:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 8:5-6</x> [↑](#footnote-ref-3)